

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Similitudes fônicas e gráficas no processo de tradução colaborativa

Amaury Sérgio da Silva⁴⁸
Maraísa Damiana Soares Alves⁴⁹
Maria Hozanete Alves de Lima⁵⁰

O presente trabalho tem por objetivo analisar o processo de Tradução Colaborativa de fábulas latinas entre díades, em sala de aula. Nossa pesquisa é delineada pela interdisciplinaridade teórica que envolve os Estudos de Tradução (NORD, 2016; HURTADO ALBIR, 1999, 2011), os pressupostos da Linguística da Enunciação (BENVENISTE, 2006; AUTHIER-REVUZ, 1990, 1998, 2004) e as pesquisas sobre a Escrita Colaborativa em sala de aula (CALIL, 2008, 2004, 2017; FELIPETO, 2008, 2019). Nossos dados foram obtidos com a utilização do Sistema Ramos, que permite a captura multimodal do processo de tradução. Considerando, assim, a interação entre os alunos, a leitura do texto fonte e a escrita do texto tradutório, este trabalho busca analisar como as similaridades fônicas e gráficas entre as línguas interferem no processo de tradução do texto. Os dados nos mostram que os agentes tradutores ativam seus conhecimentos prévios para a compreensão e tradução do texto. Nesse processo, além do conhecimento prévio do texto traduzido, os agentes tradutores recorrem a similitudes gráficas e fônicas do sistema linguístico do texto a ser traduzido – o latim, com outros sistemas linguísticos (língua materna e outros idiomas que conhecem) e realizam reflexões metalinguísticas, comentando a adequação e refinamento das escolhas lexicais.

Palavras-chave: Tradução Colaborativa; similitudes grafofônica; conhecimento prévio; reflexões metalinguísticas; texto dialogal.

⁴⁸ Doutorando. UFRN. amaurynatal@hotmail.com

⁴⁹ Doutora. IFRN. maraisa.alves@ifrn.edu.br

⁵⁰ Doutora. UFRN. hozanetelima@gmail.com